

N° 3146.

BRÉSIL ET LETTONIE

Echange de notes comportant un
accord commercial. Paris, le 21
septembre 1932.

BRAZIL AND LATVIA

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Paris,
September 21, 1932.

Nº 3146. -- TROCA DE NOTAS¹
ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O GOVERNO DA LETTONIA, CONSTITUINDO UM ACCORDO COMMERCIAL. PARIS, 21 DE SETEMBRO DE 1932.

Nº 3146. — TIRDZNIECIBAS¹
NOLIGUMS STARP LATVIJAS REPUBLIKU UN BPAZILIJAS SAVIENOTAM VALSTIM. PARIZE, 1932. GADA 21. SEPTEMBRI.

Textes officiels portugais et letton communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 février 1933.

Portuguese and Latvian official texts communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place February 13, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

I.

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL.

PARIS, 21 de Setembro de 1932.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excellencia que, no intuito de regular e de desenvolver as relações commerciaes entre os nossos dois paizes, o Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil me autorisou a concluir com o Governo da Lettonia um accôrdo commercial nas seguintes bases :

a) As altas partes contractantes concordam em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação as regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

b) Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão em caso algum sujeitos nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza originarios de qualquer outro paiz.

c) Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados exportados do territorio de cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão em caso algum sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1933.

¹ Came into force January 7, 1933.

mais elevados nem a regras ou formalidades mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os mesmos productos destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

d) Todas as vantagens, favores, privilegios e immunidades já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das partes contractantes, na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz; serão, immediatamente e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

e) Exceptuam-se, comtudo, dos compromissos acima formulados, os favores, actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos a paizes limitrophes, com o fim de se facilitar o tráfico de fronteiras, os que resultem de uma união aduaneira já concluída ou que possa ser concluída, de futuro, por uma das partes contractantes, assim como os favores concedidos ou que possam ser concedidos, de futuro, pela Lettonia á Estonia, á Finlândia, á Lithuania ou á União das Republicas Socialistas Sovieticas.

f) O presente accôrdo obedecerá, no tocante á sua ratificação, ás normas de cada uma das partes contractantes, e entrará em vigor, pelo prazo de tres annos, no dia seguinte ao da data em que o Governo da Lettonia notificar ao do Brasil a sua ratificação. Expirado esse prazo, continuará o accôrdo em vigôr, até que uma das partes contractantes o denuncie com três mezes de antecedencia.

Aproveito a opportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

O Embaixador do Brasil em França :

L. M. DE SOUZA DANTAS.

A Son Excellence Monsieur W. Schumans,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République de Lettonie en France,
Paris.

TEXTE LETTON. — LATVIAN TEXT.

II.

LATVIJAS SŪTNIECĪBA
FRANCIJĀ.

AUGSTI GODĀTAIS VĒSTNIEKA KUNGS,

PARĪZĒ, 1932. gada 21. septembrī.

Pagodinos astiprināt Jūsu Exsclences 1932. gada 21. septembra notas saņemšanu līdz ar tās tulkojumu franču valodā un paziņot Jūsu Exsclencei, ka savas valdības vārdā es piekrītu Tirdzniecības Nolīgumam starp Latvijas Republiku un Brazīlijas Savienotām Valstīm uz sekošiem pamatiem :

a) Augstās Līdzējas Puses vienojas viena otrai piemērot vislielākās labvēlības principu bez nosacījumiem un ierobežojumiem attiecībā uz visu, kas zīmējas uz muitas nodokļiem un uz visiem papildu nodokļiem, uz nodokļu ņemšanas veidu, kā arī uz noteikumiem, formālītātēm un nodevām, kuriem varētu būt padotas nomuitošanas operācijas.

b) Sakarā ar to, dabas un rūpniecības ražojumi, kas cēlušies katrā no Līdzējām Pusēm, nekādā gadījumā augšā minētā ziņā nebūs padoti nodokļiem, taksēm vai nodevām, kas būtu citādi vai augstāki, nedz arī noteikumiem vai formālītātēm, kas būtu citādi

vai apgrūtinošāki nekā tie, kuriem padoti vai varētu būt padoti jebkuŗas trešās valsts tās pašas katēgorijas raŗaojumi.

c) Tāpat dabas vai rūpniecības raŗojumi, ko no vienas Līdzējas Puses teritorijas izved uz otras Puses teritoriju, nekādā gadījumā tādā pašā ziņā nebūs padoti nodokļiem, taksēm vai nodevām, kas būtu citādi vai augstāki, nedz arī apgrūtinošākiem noteikumiem un formālitātēm nekā tie, kuriem padoti vai varētu būt padoti tie pašī raŗojumi, kas nolemtī izvešanai uz jebkuŗas citas valsts teritoriju.

d) Visas priekšrocības, labvēlības, privilēģijas, neaizkaramības, kuŗas jau piešķirtas, vai kuŗas viena Līdzēja Puse augšminētā ziņā nākotnē piešķirtu dabas vai rūpniecības raŗojumiem, kas cēlušies jebkuŗā citā valstī vai nolemtī jevešanai jebkuŗas citas valsts teritorijā, nekavējoši un bezkompensācijas jāpiemēro tās pašas katēgorijas raŗojumiem, kas cēlušies otrā Līdzējā Pusē vai nolemtī ievēšanai šās Puses teritorijā.

e) No iepriekšējos pantos apzīmētām saistībām tomēr ir izslēgtas tās priekšrocības, kuŗas jau piešķirtas vai kuŗas varētu nākotnē piešķirt :

1. Citām robeŗvalstīm, ar nolūku atvieglot pierobeŗas tirdzniecību ;
2. Priekšrocības, kuŗas izriet no jau noslēgtas muitas ūnijas vai ko viena no Līdzējām Pusēm varētu noslēgt nākotnē ;
3. Kā arī priekšrocības, kuŗas Latvija jau piešķirusī vai nākotnē varētu piešķirt Igaunijai, Somijai, Lietuvai vai Padomju Sociālistisko Republiku Savienībai.

f) Šis nolīgums ratificējams saskaņā ar katras Augstās Līdzējas Puses likumdošanu. Tas noslēgts uz trim gadiem un stāsies spēkā dienu pēc tam, kad Saeimas (Latvijas Parlamenta) ratifikācija būs paziņota Brazīlijas Savienoto Valstu Valdībai. Pēc triju gadu termiņa notecēšanas nolīgums, klusu cieŗot, paliks spēkā, kamēr viena no Augstām Līdzējām Pusēm to neuzteiks, paziņojot par to trīs mēneŗus iepriekš.

Izlietoju ŗo gadījumu, augsti godātais Vēstnieka kungs, lai atjaunotu Jūsu Ekscelencei manas augstās cieņas apliecinājumus.

W. SCHUMANS,
Latvijas sūtnis Francijā.

Viņa Ekscelencei L. M. de Souza Dantas kungam,
Brazīlijas Savienoto Valstu ārkārtējam
vēstniekam un pilnvarotam,
Parīzē.

Pour copie certifiée conforme :

G. Albat,
Secrétaire général.

Riga, le 7 février 1933.

¹ TRADUCTION.

N^o 3146. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET LETTON COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1932.

I.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL.

PARIS, le 21 septembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, désireux de régler et de développer les relations commerciales entre nos deux pays, le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement de la Lettonie un accord commercial sur les bases suivantes :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du

¹ TRANSLATION.

No. 3146. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND LATVIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. PARIS, SEPTEMBER 21, 1932.

I.

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL.

PARIS, September 21, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, the Government of the Republic of the United States of Brazil desirous of regulating and developing commercial relations between our two countries, has authorised me to conclude with the Latvian Government a commercial agreement on the following basis :

(a) The High Contracting Parties agree to grant one another unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all Customs duties and all accessory duties, the method of collection of such duties and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à ces droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

e) Sont exceptées toutefois, des engagements formulés aux articles précédents, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes, ainsi que celles que la Lettonie a accordées ou pourrait accorder à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

f) Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes. Il entrera en vigueur, pour une période de trois ans, le jour qui suivra la date à laquelle le Gouvernement letton notifiera au Brésil sa ratification. A l'expiration de ce délai, il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil en France :

L. M. DE SOUZA DANTAS.

A Son Excellence Monsieur W. Schumans,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la République de Lettonie en France,
Paris.

territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more onerous, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(e) Privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union which has already been or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties and those which Latvia has granted or may grant to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics are, however, excluded from the undertakings mentioned in the above Articles.

(f) The present Agreement shall be ratified in accordance with the legislation of each of the High Contracting Parties. It shall enter into force for a period of three years on the day following the date on which the Latvian Government shall have notified Brazil of its ratification. On the expiry of this period it shall remain in force until it is denounced by either of the High Contracting Parties subject to three months' notice.

I have the honour, etc.

L. M. DE SOUZA DANTAS.

Brazilian Ambassador in France.

His Excellency
Monsieur W. Schumans,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Latvian Republic in France,
Paris.

¹ TRADUCTION.

II.

LÉGATION DE LETONIE
EN FRANCE.

PARIS, le 21 septembre 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 septembre 1932 avec sa traduction en français, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'accepte, au nom de mon gouvernement, l'Accord de commerce entre la République de Lettonie et les Etats-Unis du Brésil, sur les bases suivantes :

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

b) En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

c) De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

d) Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contrac-

¹ TRANSLATION.

II.

LATVIAN LEGATION
IN FRANCE.

PARIS, September 21, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated September 21, 1932, with its translation in French, and to inform Your Excellency that I accept on behalf of my Government the Commercial Agreement between the Republic of Latvia and the United States of Brazil on the following bases :

(a) The High Contracting Parties agree to grant one another unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory duties, the method of collection of such duties and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(b) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may hereafter be subject.

(c) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more onerous, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(d) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the

¹ Traduction du Gouvernement letton.

¹ Translation of the Latvian Government.

tantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

e) Sont exceptées toutefois, des engagements formulés aux articles précédents, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement :

1. A d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière ;

2. Celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes ;

3. Ainsi que celles que la Lettonie a accordées ou pourrait accorder à l'Estonie, à la Finlande, à la Lithuanie ou à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

f) Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes. Il entrera en vigueur, pour la période de trois ans, le jour qui suivra la date à laquelle la ratification de la Saeima (Parlement de Lettonie) aura été notifié au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil. Après l'expiration du délai de trois ans l'accord restera en vigueur par voie de tacite reconduction tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des deux Hautes Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le ministre de Lettonie en France :

W. SCHUMANS.

A Son Excellence

Monsieur L. M. de Souza Dantas,
Ambassadeur extraordinaire et
Plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil,
Paris.

Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(e) Privileges which are at present or may hereafter be granted :

(1) To contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic,

(2) Those arising out of any Customs union which has already been or may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties ;

(3) Those which Latvia has granted or may grant to Estonia, Finland, Lithuania or the Union of Soviet Socialist Republics

are, however, excluded from the undertakings mentioned in the above Articles.

(f) The present Agreement shall be ratified in accordance with the legislation of each of the High Contracting Parties. It shall enter into force for a period of three years on the day following the date on which the ratification of the Saeima (Latvian Parliament) has been notified to the Government of the United States of Brazil. On the expiry of the period of three years the Agreement shall remain in force by tacit consent until it has been denounced by either the two High Contracting Parties subject to three months' notice.

I have the honour to be, etc.

W. SCHUMANS,

Latvian Minister in France.

His Excellency

Monsieur L. M. de Souza Dantas,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of Brazil,
Paris.